

この不正な取引方法（昭和57年9月1日施行）の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Designation of Unfair Trade Practices (Effective September 1, 1982) has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

不正な取引方法（昭和五十七年六月十八日公正取引委員会告示第十五号）

Designation of Unfair Trade Practices (Fair Trade Commission Public Notice No. 15 of June 18, 1982)

私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）第二条第九項の規定により、不正な取引方法（昭和二十八年公正取引委員会告示第十一号）の全部を次のように改正し、昭和五十七年九月一日から施行する。

Pursuant to the provisions of Article 2 (9) of Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947), Unfair Trade Practices (Fair Trade Commission Public Notice No. 11 of 1953) shall be fully revised as follows and shall come into force as from September 1, 1982.

不正な取引方法

Unfair Trade Practices

（共同の取引拒絶）

(Concerted Refusal to Trade)

1 正当な理由がないのに、自己と競争関係にある他の事業者（以下「競争者」という。）と共同して、次の各号のいずれかに掲げる行為をすること。

(1) Without justifiable grounds, any act listed in any of the following items concertedly with another entrepreneur who is in a competitive relationship with oneself (hereinafter referred to as a "competitor"):

一 ある事業者に対し取引を拒絶し又は取引に係る商品若しくは役務の数量若しくは内容を制限すること。

(i) Refusing to trade with a certain entrepreneur or restricting the quantity or substance of goods or services pertaining to trade with a certain entrepreneur; or
二 他の事業者に前号に該当する行為をさせること。

(ii) Causing another entrepreneur to undertake an act that falls under the preceding item.

(その他の取引拒絶)

(Other Refusal to Trade)

2 不当に、ある事業者に対し取引を拒絶し若しくは取引に係る商品若しくは役務の数量若しくは内容を制限し、又は他の事業者にこれらに該当する行為をさせること。

(2) Unjustly refusing to trade, or restricting the quantity or substance of goods or services pertaining to trade with a certain entrepreneur, or causing another entrepreneur to undertake any act that falls under one of these categories.

(差別対価)

(Discriminatory Consideration)

3 不当に、地域又は相手方により差別的な対価をもつて、商品若しくは役務を供給し、又はこれらの供給を受けること。

(3) Unjustly supplying or accepting goods or services for a consideration which discriminates between regions or between parties.

(取引条件等の差別取扱い)

(Discriminatory Treatment on Trade Terms, etc.)

4 不当に、ある事業者に対し取引の条件又は実施について有利な又は不利な取扱いをすること。

(4) Unjustly affording favorable or unfavorable treatment to a certain entrepreneur in regard to the terms or execution of a trade.

(事業者団体における差別取扱い等)

(Discriminatory Treatment, etc. in a Trade association)

5 事業者団体若しくは共同行為からある事業者を不当に排斥し、又は事業者団体の内部若しくは共同行為においてある事業者を不当に差別的に取り扱い、その事業者の事業活動を困難にさせること。

(5) Unjustly excluding a specific entrepreneur from a trade association or from a concerted activity, or unjustly discriminating against a specific entrepreneur in a trade association or a concerted activity, thereby causing difficulties in the business activities of the said entrepreneur.

(不当廉売)

(Unjust Low Price Sales)

6 正当な理由がないのに商品又は役務をその供給に要する費用を著しく下回る対価で継続して供給し、その他不当に商品又は役務を低い対価で供給し、他の事業者の事業活動を困難にさせるおそれがあること。

(6) Without justifiable grounds, supplying goods or services continuously for a consideration which is excessively below the cost incurred in the said supply, or otherwise unjustly supplying goods or services for a low consideration, thereby tending to cause difficulties to the business activities of other entrepreneurs.

(不当高価購入)

(Unjust High Price Purchasing)

7 不当に商品又は役務を高い対価で購入し、他の事業者の事業活動を困難にさせるおそれがあること。

(7) Unjustly purchasing goods or services for a high consideration, thereby tending to cause difficulties to the business activities of other entrepreneurs.

(ぎまんの顧客誘引)

(Deceptive Customer Inducement)

8 自己の供給する商品又は役務の内容又は取引条件その他これらの取引に関する事項について、実際のもの又は競争者に係るものよりも著しく優良又は有利であると顧客に誤認させることにより、競争者の顧客を自己と取引するように不当に誘引すること。

(8) Unjustly inducing customers of a competitor to trade with oneself by causing them to misunderstand that the substance of goods or services supplied by oneself, or its trade terms, or other matters relevant to such trade are much better or much more favorable than the actual ones or than those pertaining to the competitor.

(不当な利益による顧客誘引)

(Customer Inducement by Unjust Benefits)

9 正常な商慣習に照らして不当な利益をもつて、競争者の顧客を自己と取引するように誘引すること。

(9) Inducing customers of a competitor to trade with oneself by offering unjust benefits in light of normal business practices.

(抱き合わせ販売等)

(Tie-in Sales, etc.)

10 相手方に対し、不当に、商品又は役務の供給に併せて他の商品又は役務を自己又は自己の指定する事業者から購入させ、その他自己又は自己の指定する事業者と取引するように強制すること。

(10) Unjustly causing another party to purchase goods or services from oneself or from an entrepreneur designated by oneself by tying it to the supply of other goods

or services, or otherwise coercing the said party to trade with oneself or with an entrepreneur designated by oneself.

(排他条件付取引)

(Trading on Exclusive Terms)

11 不当に、相手方が競争者と取引しないことを条件として当該相手方と取引し、競争者の取引の機会を減少させるおそれがあること。

(11) Unjustly trading with another party on condition that the said party shall not trade with a competitor, thereby tending to reduce trading opportunities for the said competitor.

(再販売価格の拘束)

(Resale Price Restriction)

12 自己の供給する商品を購入する相手方に、正当な理由がないのに、次の各号のいずれかに掲げる拘束の条件をつけて、当該商品を供給すること。

(12) Supplying goods to another party who purchases the said goods from oneself while imposing, without justifiable grounds, one of the restrictive terms listed in the following items:

一 相手方に対しその販売する当該商品の販売価格を定めてこれを維持させることその他相手方の当該商品の販売価格の自由な決定を拘束すること。

(i) Causing the said party to maintain the selling price of the goods that one has determined, or otherwise restricting the said party's free decision on selling price of the goods; or

二 相手方の販売する当該商品を購入する事業者の当該商品の販売価格を定めて相手方をして当該事業者にこれを維持させることその他相手方をして当該事業者の当該商品の販売価格の自由な決定を拘束させること。

(ii) Having the said party cause an entrepreneur who purchases the goods from the said party to maintain the selling price of the goods that one has determined, or otherwise causing the said party to restrict the said entrepreneur's free decision on selling price of the goods.

(拘束条件付取引)

(Trading on Restrictive Terms)

13 前二項に該当する行為のほか、相手方とその取引の相手方との取引その他相手方の事業活動を不当に拘束する条件をつけて、当該相手方と取引すること。

(13) Other than any act falling under the preceding two paragraphs, trading with another party on conditions which unjustly restrict any trade between the said party and its other transacting party or other business activities of the said party.

(優越的地位の濫用)

(Abuse of Dominant Bargaining Position)

14 自己の取引上の地位が相手方に優越していることを利用して、正常な商慣習に照らして不当に、次の各号のいずれかに掲げる行為をすること。

(14) Taking any act specified in one of the following items, unjustly in light of the normal business practices by making use of one's dominant bargaining position over the other party:

一 継続して取引する相手方に対し、当該取引に係る商品又は役務以外の商品又は役務を購入させること。

(i) Causing the said party in regular transactions to purchase goods or services other than the one pertaining to the said transaction;

二 継続して取引する相手方に対し、自己のために金銭、役務その他の経済上の利益を提供させること。

(ii) Causing the said party in regular transactions to provide for oneself money, services or other economic benefits;

三 相手方に不利益となるように取引条件を設定し、又は変更すること。

(iii) Establishing or changing trade terms in a way disadvantageous to the said party;

四 前三号に該当する行為のほか、取引の条件又は実施について相手方に不利益を与えること。

(iv) In addition to any act coming under the preceding three items, imposing a disadvantage on the said party regarding terms or execution of transaction; or

五 取引の相手方である会社に対し、当該会社の役員（私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）第二条第三項の役員をいう。以下同じ。）の選任についてあらかじめ自己の指示に従わせ、又は自己の承認を受けさせること。

(v) Causing a corporation which is one's transacting party to follow one's instruction in advance, or to get one's approval, regarding the appointment of officers of the said corporation (meaning those as defined by paragraph 3 of Article 2 of the Act Concerning Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade. (The same shall apply hereinafter)).

(競争者に対する取引妨害)

(Interference with a Competitor's Transactions)

15 自己又は自己が株主若しくは役員である会社と国内において競争関係にある他の事業者とその取引の相手方との取引について、契約の成立の阻止、契約の不履行の誘引その他いかなる方法をもつてするかを問わず、その取引を不当に妨害すること。

(15) Unjustly interfering with a transaction between another entrepreneur who is in a domestic competitive relationship with oneself or with the corporation of which one is a stockholder or an officer, and its transacting party, by preventing the effecting of a contract, or by inducing the breach of a contract, or by any other

means whatsoever.

(競争会社に対する内部干渉)

(Interference with Internal Operation of a competing company)

16 自己又は自己が株主若しくは役員である会社と国内において競争関係にある会社の株主又は役員に対し、株主権の行使、株式の譲渡、秘密の漏えいその他いかなる方法をもつてするかを問わず、その会社の不利益となる行為をするように、不当に誘引し、そそのかし、又は強制すること。

(16) Unjustly inducing, abetting, or coercing a stockholder or an officer of a corporation which is in a domestic competitive relationship with oneself or with a corporation of which one is a stockholder or an officer, to take an act disadvantageous to such corporation by the exercise of voting rights, transfer of stock, divulgence of secrets, or any other means whatsoever.